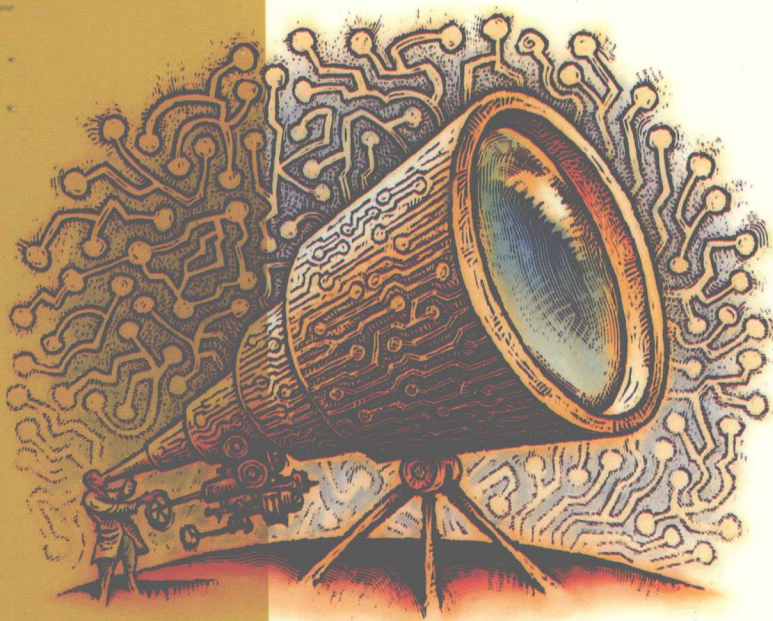


数字化 外语教学研究

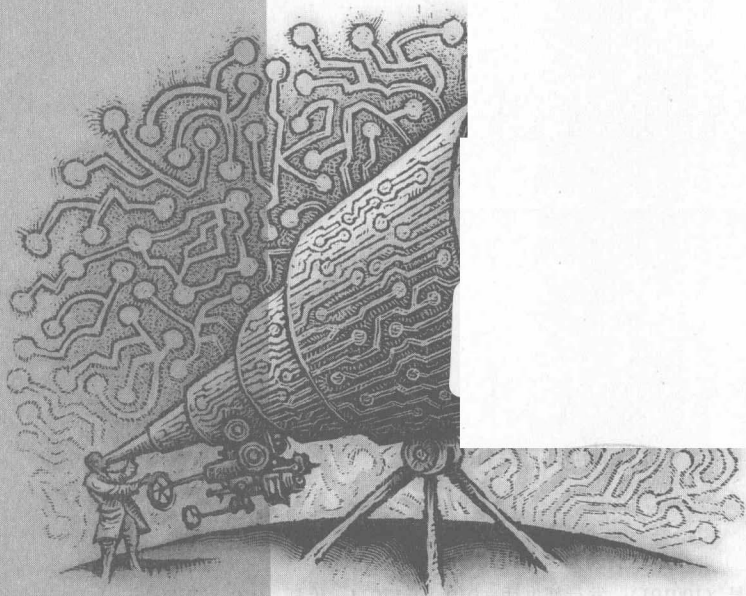
主编 苏勇 孙世利 毕崇涛



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

数字化 外语教学研究

主编 苏勇 孙世利 毕崇涛



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书出版编目(CIP)数据

数字化外语教学研究 / 苏勇, 孙世利, 毕崇涛主编.
北京: 北京航空航天大学出版社, 2009.6

ISBN 978-7-81124-832-6

I. 数… II. ①苏…②孙…③毕… III. 数字技术—应用—
外语教学—研究 IV. H09-39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 088787 号

数字化外语教学研究

主 编 苏 勇 孙世利 毕崇涛
责任编辑 姜伟娜

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (100191) 发行部电话: 010-82317024 传真: 010-82328026

http: // www.buaapress.com.cn Email: bhpress@263.net

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787×1092 1/16 印张: 11 字数: 289 千字

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81124-832-6 定价: 28.80 元

前 言

随着科学技术的迅猛发展,信息技术的日新月异,计算机、互联网在教育领域的应用也日趋广泛,国内外关于如何使用信息技术和现代教育技术手段,提升教学质量和教学成果的研究一直方兴未艾。近几年远程教育、教学资源的数字化、数字化虚拟实验又成为该领域的主要研究方向,国内外许多优秀的高校为此都付出了大量的努力,并取得了一些成效。

近年来,鲁东大学数字化外语实验教学中心的教研人员充分利用中心的数字语言实验室和网络平台,进行教学研究和改革,力求最大限度地提高教学成果。为了展示其研究成果,我们编写了《数字化外语教学研究》论文集。论文集共收录了相关论文 29 篇,其中有部分论文发表在国内的正式期刊上。论文的内容涉及数字化外语教学的理论探讨、数字化外语资源建设、语料库对外语教学的作用、网络环境和多媒体环境下教学方式的变革等。

出版此论文集的目的只是想把我们在教学过程中的点滴收获与同仁们分享,但由于时间仓促,论文编集中的疏漏在所难免,恳请读者提出宝贵意见。

编 者

2009 年 4 月

目 录

现代教育技术环境下英美报刊选读教学探索	1
数字化学习环境下的复合应用型外语人才培养模式	5
英语原版电影在英美小说教学中的美学功能	10
博客辅助大学英语教学:理论与实践	16
现代学习理论指导下的外语学习资源库建设	24
基于语料库的英语写作教学新模式	31
多媒体辅助英语阅读教学	40
语料库文体学:计算机辅助文学语篇的文体分析	46
基于建构主义理论的多媒体日语教学模式探索	52
充分利用多媒体资源实现外语教学过程化	57
借助多媒体教学建立学生中心型高级英语课堂	62
自然语言文本语义接受度的在线系统评价研究	67
多媒体教学手段在商务英语课程中的运用及思考	73
外语教学中数字化手段的局限及其解决策略	79
多媒体环境下公共法语教学模式的探讨与思考	83
基于建构主义的多媒体公共法语教学模式研究	87
网络多媒体辅助西方文化教学模式	91
多媒体环境中的英语语法教学	97
浅析数字化外语教学中的教与学	103
多媒体英语教学的利弊及教师角色的思考	107
多媒体课件在基础英语教学中的应用	112
数字化环境下的英语专业听力教学环节设计	117
基于写作语料库的英语写作教学改革研究	122
数字化而非模式化	128
基于现代教学技术的翻译基础课程教学模式的探讨	132
交际法语言测试理论下的多媒体辅助口译测试	139
计算机辅助学习工具 Black Box 在口译自主学习中的应用	147
Cool Edit Pro 软件在口译多媒体教学中的应用	155
面向语义场理论的文本主题检索研究	161

现代教育技术环境下 英美报刊选读教学探索

鲁东大学外国语学院 苏 勇 肖德法

■ 摘 要: 计算机和网络技术为外语学习提供了空前优越的条件,大大地丰富了外语教学的内容,提供了新的教学手段。本文探讨了多媒体技术和网络技术在英美报刊选读课教学中的应用。作者提出的教学思路是:运用多媒体课件,加大信息量、更新教材的内容,突出课堂互动,提高学生分析问题、解决问题的能力;依托网络技术,增加教学内容的真实性,提高学生主动获取信息的能力,调动学生的阅读兴趣。

■ 关键词: 报刊选读,多媒体课件,网络

Abstract: The computer technology has now provided the most advantageous conditions for foreign language learning and teaching. This paper discusses the application of the CAI courseware and the internet technology to the newspaper reading teaching. The basic procedure is "Using CAI courseware to maximize the information input, update the contents in the textbook, highlight the interaction in class, improve students' critical thinking ability; Utilizing the internet technology to provide students the authentic materials, develop students' ability to acquire information on their own initiative and reading zest."

Key words: newspaper reading, CAI courseware, internet

一、引言

《英美报刊选读》是英语专业高年级一门重要的课程。《高等学校英语专业英语教学大纲》指出学习该门课程的目的在于培养学生阅读英美报刊和杂志的能力和获取信息、分析问题、解决问题的能力。近年来,随着计算机技术和网络技术在教学中的广泛运用,人们对这门课程的教学内容和教学方法进行了一些有益的探索 and 改革,收效显著。如:有的摒弃了传统教材,直接利用网络资源进行教学,使教学内容变得新颖丰富,时代感强,题材广泛,新式多样,突出了教学活动的真实性,激发了学生的学习兴趣(张建民,2000)。与此同时也暴露出一些新的问题。如:“由于技术等方面的原因,人机交互的学习途径使得在线学习缺乏传统课堂教学中师生之间,同学之间的人际交流(史兴松,2001)”,不利于有效开展课堂深层次的讨论,从而影响学生思想表达能力的提高。“教师不能像传统课堂里那样根据自己深厚的知识基础与多年的教学经验,作出即兴反应或表现出教学机智(李志荣,孔惠洁,2003)”。学生的自控能力不强容易导致注意力分散,不按阅读要求进行,上网聊天,不能进行思考性阅读。教学内容的选择上容易出现随意性大,系统性不强,典型性较差等弊端。

针对上述问题,我们对报刊选读课教学进行了探索性改革,以现代教育技术为平台,把

教材、多媒体课件、网络有机地结合到一起,充分发挥每一种教学手段的优势,加强彼此之间的互补性,最大限度地实现《大纲》提出的目的与要求。其基本思路为:运用多媒体课件,加大信息量、更新教材的内容,突出课堂互动,提高学生分析问题、解决问题的能力;依托网络技术,增加教学内容的真实性,增强学生主动获取信息的能力,调动学生的阅读兴趣。

二、运用多媒体课件,加大信息量、更新教材的内容,突出课堂互动,提高学生分析问题、解决问题的能力

教材作为传统教学方式的主要依据,在这门课程的教学中有其自身的局限性,内容过时,新闻成旧闻是不可避免的。但教材能够沿用下来,又有其可取之处。如:内容编排的系统性和选材的典型性等。因此,在教学中是不能完全抛弃教材的。我们选用的教材是湖南教育出版社出版的《英美报刊选读》(黎秀石编著)。许国璋先生曾这样评价该书:是作者数年来集、编、审、译的成品,值得英语教学界注意和英语学习者一读。能使读者在故事旧闻中读出新意,是称职的(competent)新闻文字(许国璋,1986)。面对这样的教材,我们所考虑的是在教学中如何充分发挥教材的长处,摒弃其不足。在现代教育技术环境下,用多媒体课件作为辅助手段是最好的选择。它能够拓展教材的深度,加深学生对教学内容的理解,有利于培养学生分析问题、解决问题的能力;也有利于充分发挥教师的主导作用,有效地实施课堂讨论,突出互动,提高教学效益。鉴于此,我们把教材内容制成了课件,借助多媒体辅助教学。制作的课件基于以下几点考虑:一是提供丰富的背景知识,把过去的历史事件(旧闻)尽量和现实联系起来;二是让学生在了解历史事件的同时能够获得最新消息;三是让学生在学教材内容的同时能有机会充分的思考和讨论,便于进行师生互动和生生互动。课件用FrontPage 软件制成。该课件操作简单,编辑方便,有很强的互动性、且容量大、功能全。设计出来的页面具有视觉上的吸引力,动画效果明显,适合报刊选读课型。课件的基本结构如下:



最新消息 内容为有选择地从不同的英文报刊中下载下来的一周国际、国内要闻。每节课开始时供学生浏览,以便能及时了解国际、国内的最新时事动态。

读报技巧 系统地介绍英文报刊的结构、特点、阅读技巧等,使学生掌握阅读英文报纸的一般要领,学会阅读英文报纸。

背景介绍 主要提供与课本所载述的事件相关的背景知识,增加信息量,扩大学生的知识面,加深对教材内容的理解。

阅读要求 指对教材中的文章所提出的具体阅读要求。有助于对文章思想的深刻理解和全面领会,并进行深层次的分析性阅读。

读前讨论 主要是提出与本单元学习有关、又与现实社会有一定的联系的问题。通过讨论,能够激发学生的阅读兴趣和阅读动机,培养学生对阅读内容的预测能力。

读后讨论 是关于文章主题与现实生活的联系。要求学生在读完相关的文章后,借助问题,展开讨论,意在增强时代感和新颖性,力求变“旧闻”为“新闻”。

网上链接 是提供与所学内容相关的网址、网站,学生可以在课后根据这些网址、网站



继续深入学习和探究。

声像材料 这是专门为学生提供的声像材料。在这一栏内我们收录了许多与教学内容有关的声像材料供学生学习与欣赏,主要采自:*The Words that Changed the World*,BBC,实况报道等。

从课件的内容安排和设计上可以看出,课件的涵盖面广,信息量大。把现实与教材的内容紧密的结合,能较好的发挥教材的作用,真正地实现“旧闻”读新意。多媒体课件的应用使传统课堂教学得到了提升,课堂互动效果更为明显。如:在 SARS 突袭期间,我们在最新消息栏和读后讨论栏内下载了来自不同媒体对我国政府采取对应措施的报道和反映,其中包括一些身在国外的世卫官员对中国 SARS 报道的指责。在教师的引导下,学生能够进行冷静分析、缜密的思考,作出自己合理的判断。通过学生热烈的课堂讨论,可以看出他们并不盲从,并且非常拥护我们国家所采取的抗击非典的有力措施,同时也能看清楚有些西方媒体和有些不了解我国国情的人士的片面性和真正意图。通过这样的阅读与讨论,提高了学生分析问题的能力,同时也激发了学生的爱国热情。

三、依托网络技术,增加教学内容的真实性,增强学生主动获取信息的能力和阅读兴趣

网络也是英美报刊选读必不可少的教学手段。利用网络技术进行网上报刊阅读,与教材学习交替进行,更能充分发挥其互补作用。目前,在因特网上几乎可以读到世界上所有著名报纸的电子版。这为报刊选读创造了得天独厚的条件,是单独使用教材无法相比的。网上这些现时的、真实的、图文并茂的、内容丰富的、题材广泛的电子报纸,能激发学生浓厚的阅读兴趣。为了防止学生放任自流的、漫无目的的阅读,我们规定了阅读范围,精选了几家世界著名的报纸。如:*China Daily*, *New York Times*, *Washington Post*, *the Guardian*, *the Christian Science Monitor*, *the International Herald Tribune* 等。阅读在教师的精心指导下进行,力求有的放矢。教师在备课时选定要读的内容,准备相关的问题,学生带着问题阅读相关内容。就阅读内容而言,我们并不是要求学生每次只读新闻报道,而是按题材分类,进行专题阅读。内容涉及社会、政治、经济、战争、环保、人口、国际关系、科学技术等方面。但新闻概要(news in brief)却是每次的必读内容。在整个阅读过程中,教师既是指导者,又是监控者。学生的阅读完全是自主、主动式的。在学生读完给定内容之后,可以组织口头讨论或写评论,寄送到老师的信箱里,批改完后再次回复给学生。

网上阅读除能培养学生获取信息的能力外,也是对教材内容的深化和延伸。如教材中出现的诸如 Letters to the Editor, Book Review, Obituary 等类似题材的内容时,由于课堂上时间有限,学生不能读到更多的相关内容,可在网上得到充实。教材中的相关背景也可以在网获取。网上报刊阅读使得教学内容更加真实和新鲜,能激发学生更大的阅读兴趣,培养学生自主、主动式学习的能力。

四、效果反馈

经过一年多的实践,我们采用了问卷调查和考试对比分析的方法来检验教学效果。对象是 99 级 8 个班的学生共 260 人,他们采用教材、多媒体课件和网络相结合的授课方式。问卷调查的内容分为授课方式、教学内容、阅读兴趣、师生互动、思维能力等方面的 20 个问题。从

调查的结果看有 92.8% 的同学认为把教材和网络结合起来互补比单一采用某种形式更适宜, 有 97% 的同学认为用多媒体课件选择最新材料和传统教材结合起来实现教学内容的优化是一种非常有效的方式。92.1% 的同学认为网上阅读更能发挥阅读的主动性增强阅读兴趣。在师生、学生之间的互动方面, 有 63.4% 的学生认为在教室里使用多媒体课件更利于学生的互动和讨论, 效果更好。74.3% 的同学认为信息的获取已是他们最重要的学习目的, 语言结构已不是主要解决的问题了。

除了上述 8 个班外, 另外还有三个班使用的是传统教学模式。为了对比效果, 我们在期末考试时统一命题。试卷测试的内容涉及到学生对世界大事的了解程度以及分析问题、解决问题的能力 and 表达能力。为了提高测试结果的信度和效度, 阅卷由专门指定的阅卷组统一阅卷, 流水作业。最后的考试成绩我们用 SPSS 统计工具分析, 得出如下结果:

普通班			实验班			
	平均值	标准差	平均值	标准差	t 值	显著性
世界知识测试	30.9266	5.8952	33.6550	3.7708	5.302	.000
能力测试	34.8624	2.7838	35.5969	2.6021	2.420	.016
总成绩	65.7706	6.9757	69.2984	4.4704	4.874	.000

由此可以看出实验班普通班 $t = 4.874, p < 0.01$; $t = 5.302, p < 0.01$; $t = 2.420, p < 0.05$ 。

通过教学实践, 我们认为把教材、多媒体课件和网络技术结合起来全面实现以知识带动语言技能的报刊选读教学探索是成功的, 也是行之有效的。它克服了单纯使用教材以及单纯利用网络的不足, 成为学生在高年级阶段最受欢迎的课程之一。当然在实践过程中还存在这一些问题, 如: 课件内容容量大与课堂时间不足的矛盾如何解决; 网上阅读的系统性和高效性的问题以及学生的自控能力等问题。这些问题需要我们在今后的教学中进一步探索解决。

参考文献

1. 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲. 2000(3)
2. 黎秀石. 英美报刊选读. 湖南: 湖南教育出版社, 2000
3. 李志荣, 孔惠洁. 英语专业泛读课网络教学尝试. 外语电化教学, 2003(1)
4. 刘润清. 外语教学科研的发展趋势. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003
5. 陆谷孙. 关于英语教学的三点杂感, 外语名家论要. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999
6. 许国璋. 评英美报刊选读, 现代外语. 1986(3)
7. 张建民. 英文报刊选读网络化教学尝试. 外语电化教学, 2000(2)

数字化学习环境下的复合应用型外语人才培养模式

鲁东大学外国语学院 毕崇涛 孙世利

■ 摘 要: 数字化学习环境是指利用多媒体、网络技术,将学校的主要信息资源的数字化,并实现数字化的信息管理方式和沟通传播方式,从而形成高度信息化的人才培养环境。复合应用型外语人才培养模式是指建构主义、人本主义学习理念指导下,根据人才培养目标,建构学生知识、能力和素质结构,以及实现这种结构的运行方式。本文主要就数字化学习环境、复合应用型外语人才培养模式以及两者有效整合问题进行了探讨。

■ 关键词: 数字化学习环境,人才培养模式

Training Models of Interdisciplinary and Practical English Talents (IPETs) in the Digital Learning Environment (DLE)

Abstract: The DLE refers to the digitization of main campus information resources with the technical application of multimedia and Internet. With the digital achievement of information management and communication models, the DLE is anticipated to form a highly informationized environment of talents training. Under the learning rationale direction of constructivism and humanism, together with the training aims of talents, the training models of IPETs can be used to build a framework of students' knowledge, competences and their qualities. This paper discusses mainly on the DLE, the training models of IPETs and their integration.

Key words: Digital Learning Environment (DLE), training models of talents

一、引言

随着信息技术的快速发展,计算机互联网的产生及其广泛应用,深刻地影响着社会发展的各个方面,改变着人们的思想、工作、生活和学习方式。以网络技术和多媒体技术为核心的信息技术已成为拓展人类能力的创造性工具,信息技术的迅速发展,对外语人才的培养模式的改革也起到了很大的推动作用。在课堂教学改革方面,以建构主义、人本主义等现代学习理论为指导的信息技术与课程整合,已得到了国内外学者和教育工作者的广泛重视。但信息技术与人才培养模式整合,还少为人们注意,《中国期刊全文数据库》1999—2008 相关搜索只不过 4 项。因此,探索信息技术条件下,亦即数字化学习环境下的复合应用型外语人才的培养模式有着重要的实践意义。

二、数字化的学习环境

数字化学习环境是指利用多媒体、网络技术,将学校的主要信息资源的数字化,并实现数字化的信息管理方式和沟通传播方式,从而形成高度信息化的人才培养环境。对其内涵可作如下具体解释:

计算机的广泛应用及良好的网络设施是建设数字化学习环境的前提基础;

数字化包括信息资源的数字化、信息管理方式的数字化和沟通传播方式的数字化等环节;

数字化将渗透在学校教学、科研、管理、公共服务以及学校社区服务等各个领域,整个工作围绕着新型人才培养模式和培养环境的探索而展开。

其深层意义在于构建适应信息社会要求的新的高等教育教学模式。(全国高校教育技术协作委员会数字化校园建设委员会,2002)

数字化学习环境是信息技术迅速发展的结果,信息技术教学应用环境的基础是多媒体计算机和网络化环境,其最基础的是数字化的信息处理。因此,所谓信息化学习环境,也就是数字化的学习环境。这种学习环境,经过数字化信息处理具有信息显示多媒体化、信息传输网络化、信息处理智能化和教学环境虚拟化的特征。数字化学习环境包括设施、资源、平台、通讯、工具几部分。如图1所示。(李克东,2001)

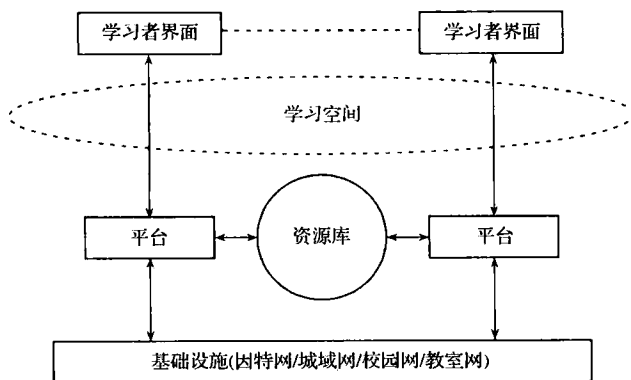


图1

从图中可以看出,数字化学习环境的构成分别是:计算机网络是数字化学习环境的基础设施,包括的硬件设施和网络的基本服务,如电子邮件、文件传输、域名服务、身份认证、目录服务等;在此基础上要建立各类基于网络的数据资源库,包括职能信息库、课程资源库、数字化图书资源等;在网络的数据库这个平台上,学习者通过学习这界面进行自主学习,自主构建知识意义,这也就是图中所形成的学习空间。

利用现代信息技术手段,通过信息技术与学科课程的有效整合来实现一种理想的学习环境和全新的、能充分体现学生主体作用的学习方式,从而彻底改革传统的教学结构和教育本质,达到培养大批具有21世纪能力素质的人才的目的。(美国教育部2000年度“教育技术白皮书”)数字化的学习环境不但影响着学习的方式,同时也影响着以提高学生能力素质为主要内容的复合应用型外语人才的培养模式。



三、复合应用型人才培养模式

经过二十几年的探索,各高校外语专业都从本专业的发展状况、师资队伍、学生来源、所在地区的社会和经济发展的需求及就业市场的需求出发,实事求是,因地制宜,因校制宜,自主确立外语人才的培养模式,这些模式包括:“外语+专业知识”模式,“外语+专业”模式,“外语+专业方向”模式,“外语+外语”模式,“学位复合”模式,“外语+X”模式等。其中罗世平教授提出的“外语+X”培养模式具有总结意义,认为:“用‘外语+X’模式来表示复合型外语人才的模式则更为恰当,更切实际。式中的X为变项,随着社会市场的需求和学生个人志趣的变化而变化”。(罗世平,2000)提倡学生在校选择学习多个复合专业的课程,主张学分制可分为两块来实施,第一块为“外语块”,包括外语技能与外语语言、文学、文化知识,是培养外语复合型人才的基础模块;第二块为“X块”,指的是复合专业的专业课程或专业方向性课程,变项“X”则是与英语专业有关联的其他专业知识,如外交、外贸、法律、管理、新闻、教育、科技、文化、军事等方面的专业知识课程等。

但社会对人才的需求历来都是多样化和动态性的,特别是2008年由美国次贷危机而引发的全球金融危机,在不断扩散冲击实体经济的同时,也强烈地冲击着就业市场。为了应对金融危机造成的经济严重下滑,各国、各地都采取了空前的经济刺激措施,经济结构面临重新调整,社会对人才的需求也不断地发生着变化。高校作为高层次人才培养的主要阵地,就必须随时关注社会对人才需求的不断发展和变化,以提高毕业生就业的社会适应能力。而学校人才培养的滞后性,限制了学生社会适应能力的培养。为了解决这个矛盾,高校在人才培养方案中都开始了一定量的选修课程,并开通了跨校、跨院系、跨专业选修,这对复合型人才培养无疑是起到了很大作用。可是,所有选修的课程必须是开设的选修课程,并且选修的人数也有最低限制(一般要超过20人),上课时间上也可能与必修课程或者其它选修的课程相互冲突,达不到学生根据社会的变化自主构建知识意义的要求。为此,我们经过几年的研究与探索,提出了更加灵活的复合应用型人才培养模式——“外语+X+Y”模式。

建构主义学习理论认为:学生是认知的主体,是意义的主动构建者。因此,人才培养模式的设计应充分考虑学生自主构建知识意义的要求,创设学生自主学习的良好环境。在“外语+X+Y”模式中,“外语”模块与罗世平教授所提的一致,“X”模块也是符合专业或专业方向模块,复合专业课通过双学位或辅修专业来实现,专业方向主要通过选修相关专业知识的课程来实现,学生可以选修其他专业的课程,也可以选修本院开设的以所学外语授课的相关专业知识课程。“X”模块课程在注重外语授课的前提下,更加重视相关专业的职业技能培养,即在复合的基础上,强调“X”模块课程的应用性。“Y”模块是学生根据市场的变化和个人职业兴趣点自主选择学习的课程,大致包括三个自主学习类型:理论(概论)与实践(实务)课程学习型、主题探究学习型和主题实践(实验)学习型。在这一模块的学习过程中,学生具有很大的自由选择度,既可以校内或校外选择相关选修课程,也可以在教师的指导下,选择相关课程或相关学习主题,自主进行学习设计,自主选择学习内容,自主选择学习途径,自主进行学习评估。学习成果的实现形式是以所学外语撰写的调研报告、课程论文、实验报告等,并答辩教师、同学提问和咨询,学习成绩评价方式采用学生自主评价、同学协作学习互相评价和教师评价相结合的方式。

四、数字化学习与“外语+X+Y”模式整合

在实现数字化之前,电化教学一直是外语教学的重要辅助手段。早在 20 世纪初,摄影、幻灯、无声电影在教学中得到了应用,20 年代无线电广播开始播送教育节目,并逐步应用有声电影辅助教学,50 年代语言实验室、电视开始在教学中应用。我国电化教学起步较晚,1950 年北京外国语学校利用灵格风唱片辅助教学,随后西北师范学院、北京外国语学院建立电教室,上海外国语学院积极开展电化教育并建成了我国第一座电教大楼。1958 年以后,更多的高校建立了电教机构,电化教学主要是幻灯、投影、电影、录音、广播以及后来的电视、录像、卫星广播电视、模拟语言实验室等。这些非数字化的电化教学手段,在外语教学过程中发挥了很大作用,但并没有在外语教学向现代外语学习理念的转变中发挥作用,更没对外语人才培养模式产生影响。

20 世纪 50 年代末,美国开始“计算机辅助教学(Computer Assisted Instruction, 简称 CAI)”,电化教学开始逐步由模拟向数字转化,随着多媒体技术和网络技术逐渐成熟,外语电化教学进入数字化信息技术(Information Technology)时代,“信息技术与课程整合,不是把信息技术仅仅作为辅助教或辅助学的工具,而是强调要利用信息技术来营造一种新型的教学环境,该环境应能支持情境创设、启发思考、信息获取、资源共享、多重交互、自主探究、协作学习等多方面要求的教学方式与学习方式——也就是实现一种既能发挥教师主导作用又能充分体现学生主体地位的以‘自主、探究、合作’为特征的教与学方式,这样就可以把学生的主动性、积极性、创造性较充分地发挥出来,使传统的以教师为中心的课堂教学结构发生根本性变革。”(何克抗,2006)

从电化教育作为外语教学的辅助手段,到数字化为外语学习创设学习环境,外语教学的观念发生了根本变化,同时也深刻影响着外语人才培养的模式。“外语+X+Y”人才培养模式就是在网络技术和信息技术迅速发展的前提下提出的,其理论基础是建构主义、人本主义等现代学习理论及信息技术与课程整合的理论;主要内容就是在以网络技术和信息技术为主创设的数字化学习环境下,学生完全可以根据社会或个人知识能力结构的需要,自主选择所学的知识 and 能力,以适应复杂而多变的现实社会;实现的主要途径自主学习、探究学习和协作学习。数字化为“外语+X+Y”人才培养模式创设学习环境,是实现人才培养模式的前提条件。“外语”是复合应用型外语人才的基础平台,“X”模块是建立在外语基础平台之上的职业倾向性学习模块,“Y”模块是基于外语基础平台和选修“X”模块之上的自主建构学习模块。基本结构如图 2。

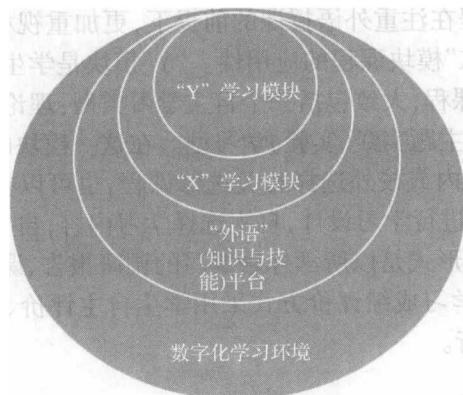


图 2 数字化学习与“外语+X+Y”模式结构图



五、人才培养模式实施过程中应注意的几个问题

在数字化学习环境下,实施“外语+X+Y”人才培养模式,应注意如下几个问题:

1. 计算机室、数字语言学习实验室(如 New Class DL700E)及网络环境、学习资源库等硬件设备必须满足人才培养的需要,保证学生能够在制定的数字化学习环境下,完成自主学习、自主探究和协作学习任务。
2. 培养教师和学生利用信息技术的能力,充分发挥信息技术作为学生认知、研发工具的作用,利用信息技术进行学习(教学)设计、协作学习、学习评价(自评、互评)等学习环节的实施。同时,还要适应信息技术不断更新、飞速发展的要求。
3. 实行“外语+X+Y”人才培养方案,教学管理者和教师必须掌握建构主义、人本主义学习理论以及信息技术与课程整合等理论的精髓和要义,用科学的理论去指导方案的实施,以新的理念指导学生自主构建知识意义。
4. 在“Y”模块中,学生自主学习内容、时空都可能超出指导教师的能力范围,因此要求指导教师对学生自主学习的过程进行宏观控制管理,指导学生自主学习设计、学习方式方法、学习评估等,并通过定期检查(如中期检查)和日常沟通交流(E-mail、Blog、QQ 等)形式了解学生自主学习状态,以保证学生自主学习的质量。

参考文献

1. 何克抗. 信息技术与课程深层次整合的理论与方法[J]. 中国信息界, 2006(2)
2. 李克东. 数字化学习(上)——信息技术与课程整合的核心[J]. 电化教育研究, 2001(8)
3. 罗世平. 也谈 21 世纪复合型外语人才培养模式[J]. 外语界, 2000(3)
4. 全国高校教育技术协作委员会数字化校园建设委员会. 建设数字化学习环境的规划方案(讨论稿第四稿). 2002-4-24
5. 上海市教科院智力开发研究所. 美国教育部教育技术白皮书, 2001(4)

英语原版电影在英美小说 教学中的美学功能

鲁东大学外国语学院 李洁平 许 菁

■ 摘 要: 本文旨在通过美学原理对英美经典小说和小说改编的影视作品进行比较分析,指出美感心理要素在阅读英美经典小说过程中的重要作用和其在影视作品中的反映,力图证明英文原版电影用于英美小说这门课程的实用价值和美学价值。

■ 关键词: 经典小说,原版电影,美学,美感

On the Aesthetic Affect of Films in the Original in English and American Novels' Teaching

Abstract: This article intends to compare and analyze some English and American classical novels with their corresponding adapted films by applying aesthetic principles. It points out the important affect of aesthetic feelings in reading English and American classical novels and watching the adapted films. It attempts to prove the practical and aesthetic values of films in the original in English and American novels' teaching.

Key words: classical novel, film in the original, aesthetics, aesthetic feeling

一、引言

英美小说是大学英语专业学生及研究生的一门专业选修课。目前,国内英美小说教学多以传统的选读课形式授课。就小说而言,受课时及学生阅读能力等诸多因素的影响,教师只能根据自己的偏好,结合学生的具体情况,在有限的课堂教学中就某一选段进行讲解,但是毕竟窥一斑难知全貌。对于这门课的教学,有些教师偏重在一定的语言变迁和文化场域的背景下阐释小说的内容和主题;另一些则偏重探索小说的内部构造——小说的形式和技巧。无论偏重哪些方面,有一点却被忽视了,那就是小说所能提供给读者的美感心理活动。因为小说的载体是无声、无色、无像的文字,这些文字要使读者获得心理活动,必须借助于读者的理解、联想、想象、情感、思维等心理活动要素。而人的心理活动是多方面的,除了上面提到的,还包括人的感官。人的感官第一功能是实用功能,在人类长期的审美实践中,实用的感官逐渐进化发展为能够审美的感官,而这些感觉器官中视听感官最易于脱离实用功能而发展成审美功能。

事实上,近年来受影视和多媒体的影响,阅读英语文学作品的学生(尤其是英语为外语的学生)在呈下降趋势,传统的以印刷符号为中心的文学阅读和教学活动已受到冲击和挑战

(C. F. Moi, 2002:8)。G. Bombini(1989)从文化研究的角度称传统的印刷符号为“文本文化”(text culture),而电影、电视、网络等图像符号为“形象文化”(image culture),两者之间现已构成了强劲的互动协作关系。但时至今日,文学批评界仍然有人抱有这样的成见:“电影往低处说是戏剧和摄影联姻的‘私生子’,往高处说也不过是一种庸俗的商业化媒体”(Pulvernes, 2002:6)。人们期待的是改编后的电影与小说的主题、人物、情节、背景、时间、空间等的一致性。若是将电影喻作翻译,那么电影同样会出现翻译过程中不可避免的“缺失”情况。而电影对小说的“翻译”受时空、方法、目的、受众等诸多因素的影响。也正是这种缺失给了电影导演展示艺术创作的自由空间。人们常说“一百个读者就有一百个哈姆雷特”。事实上,越是优秀的作品就越具有意义的不确定性,读者在阅读过程中就越多地享有想象的自由空间,作品也因而更具文学性。笔者主张在电影与文学教学中将电影作为一个独立的客体来对待,要将电影与小说置于同等的、平行的地位来看待,而不是视之为小说的寄生虫或附属品。

不可否认,根据经典小说改编而成的英语电影已成为英美小说教学中的重要辅助手段。但是目前在实际教学中教师普遍缺乏对电影叙事功能和美学功能的深入研究,缺乏对“形象文化”与“文本文化”的比较研究,也即缺乏对电影的文化性与文学性的研究。(王松林,李洪琴,2003:21)大多数文学课教师只是将电影放给学生观看,权当是对原作的压缩,仅满足于对影视作品与原作的情节及人物的表层忠实性分析,不能全面、理性地剖析集行为艺术、语言艺术与视觉艺术为一体的影视作品与文学文本的质的区别和互补作用,不能启发学生发现视觉语言与文本语言叙功能的本质差别,更是忽略了电影的文化性与文学性的融合关系。在英美小说这一直讲阅读理解与分析的传统教学方法的教学过程中,如果能借助于原版电影这一媒介,可以更好地帮助学生对原著有更全面的了解,从而加深对作品的理解和分析,同时小说的叙事视觉化过程与演员表演的视觉化过程在观众心目中产生的效果和美感与文本作用于读者的心理审美活动不尽相同,视觉艺术带给人们的是更丰富的美感心理享受。

二、美感心理要素之一——视觉

在西方美学中,有人把文学分为诗歌和散文两种基本类型,也有人以文学所反映的对象和内容、塑造形象的方法为标准,把文学分为叙事、抒情、戏剧三大类。小说属于叙事性散文作品。这个术语最早出现在中世纪的时候,指的是诗体故事,后来专指散文体作品,其目的在于娱乐和教育读者。

小说阅读主要借助于人的视觉感官活动,视觉感官与人的语言和思维等高级审美活动的发展有着密切的关系,它可以广阔而全面地获取信息,可以更强烈地作用于事物的形象性或形式美特征,可以更自由地感觉客体对象。因此,视觉感官在审美活动中的重要作用历来被西方美学家所重视。当人在阅读一部小说时,人的视觉主要作用于文本,而文本虽然自身有其美学魅力,然而,文本也有其缺点,无像、无声,所以要使文本有意义,人就必须借助于审美活动的其他一些要素,如思维、想象、联想、情感等。这样就完成了一系列的审美过程,感性中参与理性,理性又贯穿于感性之中。

但是,如果小说用另外的形式表现出来,如电影或电视剧的形式,那么整个审美活动就可以更加丰富,更加丰满。因为影视除了兼有小说的功能之外,影视作品又是有色彩、有画面、有形象的。小说家是通过刻画人物、描写场景来表现他的情感,而电影艺术家不仅在电影

中塑造人物,表达情感,而且还可以通过在刻画这些人物时运用色彩、画面和场景来表现他的情绪和情感。这样,通过色彩、画面和场景的和谐美,取得了完全不以任何暗含的用途或目的为转移的悦人的力量。

色彩引起的情绪反应是朦胧的、抽象的和无对象的。文字只能表达比较大的和界限十分明确的情绪,像色彩和画面所能传达的这样微妙细致的感情和感情的复杂混合物,大部分是在文字的范围以外的。色彩以使人只可意会不可言传的方式来感受和联想。因为,任何一种媒介的价值都在于它有力量表现任何其他的媒介都无法表现的东西。电影不仅有色彩,而且有光线。光线的感觉对感情有某种直接的作用。光线不仅仅影响视觉器官,引起色彩的感觉,还直接影响着运动神经,从而使感官刺激得到畅通,产生连锁的感情活动。

美国小说家斯蒂芬·克莱恩的《红色的英勇标志》深受印象派艺术的影响。克莱恩将色彩本身当成表现的目的,用色彩象征主题。小说中颜色词的出现频率高达六百次之多,在小说家的心目中颜色并不仅仅是颜色,而是具有内在含义的象征物。红、黄、蓝、绿、黑、白、灰、紫构成的一幅幅五光十色的画面与流动的光影产生了一种整体效果,达到其所要表达的对现实的悲观的自然主义风格。小说中对战争有这样的描述:“战斗输掉了,巨龙迈着不可征服的步伐走过来,密林中的军队不知所措,在降临的夜幕中辨不清方向,马上就要被吞噬了,战争,这头红色的野兽,战争这个喝饱了鲜血的神氏一定已经喝得不能再饱了。”战争是“红色的巨龙”、“红色的野兽”、“红色的魔鬼”,长着“红色的翅膀”,发起“红色的攻击”,有着“红色的病态”,而战士们有着“红色的面目”、“红色的眼光”,发出“红色的欢呼”,这一系列红色使读者产生野蛮与暴力、厮杀与流血的联想。而在根据小说原著改编的电影中,导演和摄影师以超常的想象力,借助于电影艺术赋予的时空转换力量,对小说所描写的画面做了视觉化的处理,通过加强故事的叙事节奏和各种不同色彩画面的连接,为我们当代观众展现了一幅恢弘、悲壮、惨烈的战争场面,视觉化了的血腥的战争场面直接冲击着观众的视觉器官,从而使人有一种亲历战争残酷的心理震撼,更加深了我们对人类的暴力与残杀的本性的认识。

三、美感心理要素之二——听觉

声音是大自然赐给人的一种能直接表达和传递信息、思想的工具。既然是直接表达和传递思想的工具,要接受这一媒介——声音,就必须诉诸与人类的感官——听觉。托马斯·阿奎那说:“与美关系最密切的感官是视觉和听觉。”黑格尔说:“艺术的感性事物只涉及视听两个认识性的感觉,至于嗅觉、味觉和触觉则完全与艺术欣赏无关。”(朱立元,1986)因为,一个声音刺激不仅在耳中唤起与一种感觉相关联的感官过程,而且也唤起运动神经反应,这种反应如果付诸实践,就会是一种情绪,成为一种感情。

声音是有节奏和旋律的,有高音、音调方面的规律。这些声音的特点综合在一起不仅能刺激起人的情绪波动,如迅速(快速的)的话语引起人的兴奋,缓慢的话语引起人的安静,迟缓和拖延的话语引起人的痛苦,而且还可以激起人的想象及联想。单单凭声音的声调就可以表现情绪。遇到一个人讲话,人们只要听他谈话的声调,就可以大体知道他的心里活动——是兴奋,还是苦恼;是愤怒还是不满。

当我们阅读一部小说,然后谈论这部小说时,整个活动都离不开对人物、场景等可感形象的审美感知,离不开抽象的理性思维活动。然而这些活动却缺少人的听觉这一最为基本的审美心理要素,缺少这一点,美感形象就显得苍白,显得不完整。所以在十八、十九世纪的欧